

Angelico Poppi

SINOSI DIACRONICA

DEI QUATTRO VANGELI

italiano

Volume I - Testo

P. Angelico Poppi, OFM Conv, docente emerito della Facoltà Teologica dell'Italia settentrionale Sezione di Padova - Corso Istituzionale S. Antonio Dottore, ha pubblicato presso le Edizioni Messaggero Padova le seguenti opere sulla sinossi:

Sinossi quadriforme [sincronica] dei quattro vangeli, testo greco-italiano, volume I, III edizione 2006

Sinossi [sincronica] dei quattro vangeli, testo italiano, volume I, XIV edizione 2004

I quattro vangeli – Commento sinottico, volume II, IX edizione 2006

Sinossi e commento esegetico-spirituale dei quattro vangeli, I edizione 2004

Nuova sinossi [diacronica] dei quattro vangeli, testo greco-italiano, volume I, I edizione 2006

Sinossi diacronica dei quattro vangeli, testo italiano, volume I, I edizione 2007

Imprimatur

Padova, 29 maggio 2007

Danilo Serena, *Vic. Gen.*

ISBN 978-88-250-1904-9

Copyright © 2007 by P.P.F.M.C

MESSAGGERO DI S. ANTONIO - EDITRICE

Basilica del Santo - Via Orto Botanico, 11 - 35123 Padova

www.edizionimessaggero.it

«In verità, in verità vi dico che chi ascolta la mia parola e crede a colui che mi ha mandato, ha la vita eterna» (Gv 5,24).

PREMESSA

I quattro vangeli ci offrono altrettanti ritratti della figura affascinante di Gesù, che si integrano a vicenda in quanto scaturiscono dall'unico "Evangelo", ossia dalla "Buona Notizia" del Figlio di Dio, fattosi uomo per attuare il piano salvifico del Padre. Ogni evangelista, illuminato dallo Spirito Santo, si avvale di un patrimonio tradizionale nella Chiesa per riproporre le "memorie apostoliche" sulle gesta e sulla predicazione di Gesù secondo una prospettiva cristologica personale. Pertanto, non basta accontentarsi d'una conoscenza generica della vicenda storica di Gesù, prestando attenzione soltanto alla loro sostanziale concordanza, ma bisogna cogliere le sfumature del messaggio teologico che ognuno di essi ha inteso offrire ai propri lettori. Di qui la necessità di un confronto assiduo e, per il credente, anche orante dei quattro vangeli, per penetrare sempre più a fondo nel mistero insondabile del Cristo, culmine del disegno creativo di Dio e manifestazione totale e definitiva del suo amore "appassionato" per l'essere umano.

Questa nuova sinossi si configura come sussidio di tipo "diacronico". I quattro vangeli sono fusi insieme secondo uno schema di tipo biografico, corrispondente a quello narrativo di Marco, considerato dagli esperti il vangelo più antico e più aderente alla realtà storica di Gesù. La precedente "Sinossi dei quattro vangeli" in italiano si caratterizza per la sua impronta "sincronica", perché

ogni vangelo è riprodotto di seguito, senza interruzioni e rimandi, con accanto ad ogni brano i passi paralleli o affini degli altri tre.

L'impostazione diacronica della sinossi facilita lo studio circa la genesi, la ricezione, l'evoluzione delle "memorie apostoliche" nella trasmissione ecclesiale e nella redazione quadriforme, consentendo di individuarne le riletture attualizzanti apportate dai singoli evangelisti con inversioni, trasposizioni, aggiunte, omissioni, ritocchi. Pertanto, tale elaborazione sinottica è ritenuta più adatta per l'analisi storico-critica, per studiare la stratificazione della tradizione orale in varie "forme", prima della sua cristallizzazione nella redazione finale dei quattro vangeli.

L'impostazione sincronica è preferibile per l'analisi testuale e letteraria dei singoli vangeli. È particolarmente indicata per i metodi dell'analisi semiotica, retorica e narrativa, che a partire dagli anni Settanta del secolo scorso ne privilegiano, appunto, la lettura sincronica, per cogliere la peculiare visione cristologica da parte di ogni evangelista. Resta, comunque, indiscutibile l'opportunità di coniugare i recenti metodi sincronici con l'analisi storico-critica.

Ringrazio le Edizioni Messaggero per la pubblicazione di questo nuovo sussidio, in modo particolare fra Andrea Vaona, già direttore dell'EMP, e il Sig. Walter Bon, direttore del settore grafico.

INTRODUZIONE

I. IL TESTO

1. Testo italiano

Corrisponde sostanzialmente a quello della “Nuova sinossi dei quattro vangeli, greco-italiano”. Esso rappresenta la traduzione letterale, quasi un calco del testo greco, ma con una certa flessibilità, specie per i verbi: ogni termine è reso con il medesimo vocabolo italiano (p. es., *hóti* causale con “poiché”, *nŷn* con “adesso”). Si cerca di distinguere i sinonimi: (p. es., *enŷpion* con “dinanzi”, *émprosten* con “davanti”).

Il testo greco del Codice Vaticano (B, 03 – 350 ca. d.C.), sul quale è condotta la traduzione, è riconosciuto come il migliore testimone della tradizione testuale per quanto concerne i vangeli. L'abbiamo modificato circa 400 volte, quando presenta varianti erronee e obsolete. Il testo qui proposto è affine a quello in uso corrente.

Accanto alle pericopi base d'ogni vangelo, contrassegnate dallo sfondo grigio, oltre che ai passi strettamente paralleli, si riportano ampi stralci dei brani da cui sono desunti, soprattutto accanto a Gv, per evidenziarne pure il contesto, che spesso risulta differente nei quattro vangeli.

Il formato della presente sinossi è più agile di quella in greco-italiano, ma per l'impaginazione ci si attiene ai medesimi criteri e accorgimenti tipografici.

2. Sottolineature

Il materiale della duplice tradizione in comune tra Mt e Lc (= fonte Q) è evidenziato in base al testo greco, ma a prescindere dalle differenze grammaticali di numero, persona, genere, tempo e modo. Espressioni e termini uguali in italiano non sottolineati presuppongono vocaboli diversi in greco (cf. p. es., “degno” = *hikanós* in Mc 1,7c e *parr.* Mt, Lc) // *áxios* in Gv 1,27b, p. 11); al contrario, parole o espressioni differenti, ma sottolineate, si riferiscono a vocaboli uguali in greco (cf. *ho pat̃s autõn*, “il suo fanciullo”, in Gv 4,51 // “il suo servo”, in Mt 8,13d, p. 20).

Nel contesto di Lc guida segnaliamo i vocaboli, che l'équipe dell'*International Q Project (IQP)* attribuisce al testo originale della fonte Q, ma con diversi gradi di probabilità, non indicati nella presente sinossi.¹

Si sottolineano le convergenze tra Giovanni e i sinottici. In questa edizione in italiano si tralasciano le sottolineature della triplice tradizione, concernenti le concordanze tra Mt, Mc, Lc e gli accordi minori tra Mt e Lc contro Mc, che compaiono nel testo greco della “Nuova sinossi” in greco-italiano e della “Sinossi quadriforme”, nella quale si annotano pure le modifiche apportate al codice B.

II. ACCORGIMENTI E SEGNI PER IL TESTO²

Lo sfondo grigio indica la successione delle pericopi secondo l'ordine canonico con cui compaiono nei vangeli.

Lo sfondo chiaro indica i brani paralleli o affini che hanno un contesto diverso nei rispettivi vangeli.

1. Linee verticali a sinistra del testo

| Linea continua sottile: separa le colonne dei sinottici.

| Linea doppia sottile: separa la colonna di Giovanni.

| Linea continua spessa: indica dopponi, brani fuori della propria colonna e talvolta di contenuto diverso; inoltre, i passi di Atti 1,13b.16-19 e 1Corinzi 11,23-26.

⋮ Linea punteggiata e/o lo sfondo chiaro: segnalano frasi, passi paralleli o affini fuori contesto rispetto all'ordine che hanno nei rispettivi vangeli.

| Linea verticale a tratteggio-puntini: indica inversione di versetti in una pericope o qualche versetto isolato.

2. Sottolineature di espressioni o di vocaboli

Linea continua sottile: (in Mt e Lc) indica il materiale in comune tra Mt e Lc (= duplice tradizione, fonte Q). La lineetta sotto il numero d'un capitolo indica un doppone del passo precedente.

Linea a tratteggio: (in Gv e nei sinottici) indica le concordanze tra Gv e due o tre sinottici.

Linea continua spessa: (in Gv e in un solo sinottico) indica la concordanza di un termine o di un'espressione di Gv (e inoltre di At 1,13b, 1Cor 11,23-26) con un sinottico; in questo caso si tiene conto anche delle convergenze grammaticali.

Linea a tratteggio-puntini: (solo nel contesto di Lc guida, contrassegnato dallo sfondo grigio) indica vocaboli, espressioni, testi attribuiti dall'*IQP* alla fonte Q, ma con gradi diversi di attendibilità (A B C D, conforme all'uso nel ⁴GNT).

Linea a punti: (in Mt e Lc) indica la concordanza di alcuni termini nei vangeli dell'infanzia in Mt e Lc.

3. Altri segni

() Parentesi rotonde: racchiudono parole aggiunte al testo greco per chiarirne il senso. Inoltre, includono il riferimento numerico a citazioni bibliche di passi e di vocaboli paralleli; (cf.) di solito indica citazioni approssimative o allusioni.

[] Parentesi quadre: indicano il riferimento ai passi paralleli o affini di Gv; segnalano pure testi deuterocanonici e altri passi di incerta autenticità, a prescindere dalla loro canonicità.

[[]] Le parentesi quadre doppie: racchiudono glosse tardive.

¹ Quanto alle opzioni per il grado di attendibilità da parte dell'*IQP* in favore del testo di Mt o di Lc e per le rare modifiche morfologiche o sintattiche apportate al testo canonico, si consulti l'opera monumentale a cura di James M. Robinson, Paul Hoffmann and John Kloppenborg, *The Critical Edition of Q Synopsis including Gospels of Matthew and Luke, Mark and Thomas*, Leuven 2000.

² Per un uso corretto e proficuo uso della sinossi, si anticipa la spiegazione delle linee verticali, delle sottolineature e degli altri segni.

III. APPARATO TESTUALE

1. Criteri per l'apparato

L'apparato testuale è stato ulteriormente semplificato. In quanto lo consente lo spazio a disposizione, vengono indicati i manoscritti più importanti. Per l'identificazione dei *codici* si rimanda alle edizioni critiche (specialmente a ²⁷*Nestle-Aland*). Qui ne diamo uno specimen a scopo didattico, indicando quelli più significativi che compaiono di solito nelle note.

Per la *scelta delle note* si dà la preferenza alle varianti delle pericopi contrassegnate dallo sfondo grigio. Segnaliamo le convergenze o differenze con il *GNT*, spesso anche con l'*IQP* (= *Q*) e con le edizioni di Boismard-Lamouille (= *Bo*),

Huck-Greeven (= *G*), Merk (= *M*), Orchard (= *O*), indicate con le sigle in corsivo poste tra parentesi. Se non compaiono tali sigle, è implicita la loro concordanza con il *GNT*, ma soltanto per quanto concerne le varianti annotate in calce. I ver-setti delle singole pericopi sono indicati secondo l'ordine numerico, anche se sono invertiti nel testo soprastante.

Si presta particolare attenzione alle varianti della *Vulgata*, della *Vetus latina* e del Codice D. I testimoni del cosiddetto “testo occidentale” hanno acquistato notevole importanza nel dibattito tra gli esperti di critica testuale, tanto da mettere in discussione la preminenza attribuita alla recensione alessandrina (= testo orientale) per la ricostituzione del testo evangelico.

2. I Codici

a) Papiri

- P¹ s. III, Philadelphia, P. Oxy. 2
 P⁴ s. III, Paris, Suppl. Gr. 1120
 P⁵ s. III, London, Inv. 782. 2484; P. Oxy. 208. 1781
 P⁴⁴ s. VI/VII, New York, Inv. 14. 1. 527
 P⁴⁵ s. III, Dublin, P. Chester Beatty I; Wien, Pap. G. 31974
 P⁵³ s. III, Ann Arbor, Inv. 6652
 P^{64,67} 200 ca., Oxford, Gr. 18; Barcelona, P. 1 (= P⁶⁷)
 P⁶⁶ 200 ca., Cologny, P. Bodmer II; Dublin, Chester Beatty s. n.; Köln, Inv. Nr. 4274/4298
 P⁷⁰ s. III, Oxford, P. Oxy. 2384; Firenze, PSI inv. CNR 419. 420
 P⁷¹ s. IV, Oxford, P. Oxy. 2385
 P⁷⁵ s. III, Cologny, P. Bodmer XIV. XV
 P⁸⁴ s. VI, Louvain, P. A. M. Kh. Mird 4. 11
 P⁸⁶ s. IV, Köln, Inv. Nr. 5516
 P⁸⁸ s. IV, Milano, Pap. Med. Inv. 69. 24. 26. 27
 P⁹⁰ s. II, Oxford, P. Oxy. 3523
 P¹⁰⁸ s. III, Oxford, P. Oxy. 4447

b) Codici greci maiuscoli

- Ⲡ (01) s. IV, London (Sinaiticus)
 A (02) s. V, London (Alexandrinus)
 B (03) s. IV, Roma (Vaticanus)
 C (04) s. V, Paris (Ephraemi rescriptus)
 D (05) s. V, Cambridge (Cantabrigiensis)
 F (09) s. IX, Utrecht (Boreelianus)
 G (011) s. IX, London & Cambridge (Seidelianus I)
 K (017) s. IX, Paris (Cyprius)
 L (019) s. VIII, Paris (Regius)
 P (024) s. VI, Wolfenbüttel (Guelferbytanus A)
 Q (026) s. V, Wolfenbüttel (Guelferbytanus B)
 R (027) s. VI, London (Nitriensis)
 S (028) 949, Roma (Vaticanus)
 T (029) s. V, Roma, New York, Paris
 W (032) s. V, Washington (Freerianus)
 Z (035) s. VI, Dublin (Dublinensis)
 Δ (037) s. IX, St. Gallen (Sangallensis)
 Θ (038) s. IX, Tbilisi (Coridethianus)
 Ξ (040) s. VI, London (Zakynthius)
 P (041) s. IX, St. Petersburg (Petropolitanus)
 Σ (042) s. VI, Rossano (Rossanensis)

- Φ (043) s. VI, Tirana (Beratinus)
 Ψ (044) s. IX/X, Athos (Athous Laurensis)
 050 s. IX, Athen, Moskva, Oxford
 059 s. IV/V, Wien
 060 s. VI, Berlin
 067 s. VI, St. Petersburg
 068 s. V, London
 070 s. III, Oxford, London Wien
 071 s. V/VI, Cambridge
 073 s. VI, Sinai, St. Petersburg
 078 s. VI, St. Petersburg
 079 s. VI, St. Petersburg
 083 s. VI/VII, St. Petersburg
 085 s. VI, St. Petersburg
 086 s. VI, London
 087 s. VI, St. Petersburg
 091 s. VI, St. Petersburg
 099 s. VII, Paris
 0102 s. VII, Athos
 0105 s. X, Wien
 0106 + 0119 s. VII, St. Petersburg, Leipzig, Birmingham, Sinai
 0107 s. VII, St. Petersburg
 0109 s. VII, Berlin
 0115 s. IX/X, Paris
 0128 s. IX, Paris
 0130 s. IX, St. Gallen
 0131 s. IX, Cambridge
 0132 s. IX, Oxford
 0141 s. X, Paris
 0147 s. VI, Damaskus
 0148 s. VIII, Wien
 0162 s. III/IV, New York
 0170 s. V/VI, Princeton
 0171 300 ca., Firenze, Berlin
 0177 s. X, Wien
 0181 s. IV/V, Wien
 0184 s. VI, Wien
 0218 s. V, Wien
 0233 s. VIII, Münster
 0237 s. VI, Wien
 0242 s. IV, Cairo
 0250 s. VIII Cambridge
 0274 s. V, Cairo

0275 s. VII, Dublin
 0279 s. VIII/IX, Sinai
 0281 s. VII/VIII, Sinai
 0291 s. VII/VIII, Sinai

c) Codici greci minuscoli

1 s. XII, Basel
 28 s. XI, Paris
 33 s. IX, Paris
 157 s. XII, Roma
 565 s. IX, St. Petersburg
 579 s. XIII, Paris
 597 s. XIII, Venezia
 700 s. XI, London
 892 s. IX, London
 1006 s. XI, Athos
 1010 s. XII, Athos
 1241 s. XII, Sinai
 1342 s. XIII/XIV, Jerusalem
 1424 s. IX/X, Chicago
 1505 s. XII, Athos
 1506 1320, Athos
 1582 948, Athos
 2427 s. XIV(?), Chicago
 2542 s. XIII, St. Petersburg

d) Codici latini

a s. IV, Vercelli
 aur s. VII, Stockholm
 b s. V, Verona
 β s. VII St. Paul in Kaernten
 c s. XII/XIII, Paris
 d s. V, Cambridge
 e s. V, Trento
 f s. VI, Brescia
 ff¹ s. VIII, St. Petersburg
 ff² s. V, Paris
 g¹ s. IX, Paris
 h s. V, Roma
 i s. IV, Napoli
 j s. VI, Sarezzano (Alessandria)
 k s. IV/V, Torino
 l s. VIII, Berlin
 μ s. V, München
 n s. V, St. Gallen
 o s. VII, St. Gallen
 p s. VIII, St. Gallen
 q s. VI/VII, München
 r¹ s. VII, Dublin
 s s. VI/VII, Milano

IV. APPARATO CRITICO

a) Sigle delle versioni³

vl (*vetus latina*) = antiche versioni latine pregeronimiane
 vg (*vulgata*) = testo latino revisionato da san Girolamo
 vg^{clem} = vulgata clementina, Roma 1592
 vg^{ww} = vulgata edita da Wordsworth-White
 syr = versioni siriache in generale:
 syr(s) = codice sinaitico
 syr(c) = codice curetoniano
 syr(p) = versione peshitta
 syr(h) = versione harclensis
 syr(pal) = versione palestinese
 co = versioni copte in generale:
 sa = versione sahidica
 bo = versione bohairica
 mae = versione medio-egizia
 arm = versione armena
 aeth = versione etiopica
 geo = versione georgica

b) Abbreviazioni dei nomi dei Padri della Chiesa

Ambr	Ambrogio
Athan	Atanasio
Aug	Agostino
Bas	Basilio
Clem	Clemente Alessandrino
Chrys	Crisostomo
Chrom	Cromazio
Cypr	Cipriano
Cyr	Cirillo Alessandrino
Cyr-J	Cirillo Gerosolimitano
Diat	Diatessaron
Did	Didimo di Alessandria
Ephr	Efrem
Epiph	Epifanio
Eus	Eusebio
Greg-Na	Gregorio Nazianzeno
Greg-Ny	Gregorio Nisseno
Hesy	Esichio
Hier	Girolamo
Hil	Ilario
Iren	Ireneo
Just	Giustino
Orig	Origene
Ruf	Rufino
Tert	Tertulliano

³ Le sigle NT, Mt, Mc, Lc, Gv (*Jo*) indicano rispettivamente: *Nuovo Testamento, Matteo, Marco, Luca, Giovanni (Joannes)*.

APPENDICE

c) Abbreviazioni e segni

Raggruppamenti di codici greci:

Byz = testo bizantino (*koinè*), che comprende parte dei codici maiuscoli greci e la maggioranza dei minuscoli; sostanzialmente corrisponde al “testo di maggioranza” (*M* = *Mehrheitstext*) di Nestle-Aland

*f*¹ = famiglia 1 dei codici minuscoli 1, 118, 131, 209, ecc.

*f*¹³ = famiglia 13 dei codici minuscoli 13, 69, 124, 174, 230, 346, 543, 788, 826, 828, 983, 1689, 1709, ecc.

Esponenti apposti ai vari codici:

* (asterisco) = lezione originaria del codice (p. es., B*)

1.2.3 = correzioni di mani posteriori (p. es., B^{1.2.3})

c = correzione (B^c)

mg = lezione marginale (B^{mg})

s = lezione supplementare più tardiva per integrare parti mancanti di un codice (B^s)

vid (*videtur*) = lezione incerta per lo stato deteriorato del codice

ms/mss = uno o più manoscritti di una famiglia di codici

Altre sigle:

hab (*habet/habent*) = ha/hanno la lezione o il versetto indicati

inv = inverte/invertono

om = omette/omettono

vs/vss = versetto/versetti (v./vv. nel testo)

al = altri manoscritti oltre a quelli citati

p; par./parr. = passi paralleli (*par./parr.* nel testo)

pr = parte dei manoscritti

pc = pochi manoscritti

pl (*plerique*) = la maggior parte dei manoscritti

pm (*permulti*) = molti manoscritti

rel (*reliqui*) = i rimanenti manoscritti

GNT (= N-A) = *The Greek New Testament* (= Nestle-Aland)

Bo = sinossi di Boismard-Lamouille

G = sinossi di Huck-Greeven

M = Merk

O = sinossi di Orchard

Q = *The Critical Edition of Q (IQP)*

Segni nell'apparato critico:

+ aggiunge/aggiungono

() racchiudono manoscritti che differiscono in qualche dettaglio dalla lezione riportata

[] indicano parole o espressioni dubbie, riportate di solito tra parentesi quadre nel testo delle edizioni critiche

[[]] indicano passi considerati non autentici

⋮ separa le varianti di un vocabolo o di una espressione

| separa le varianti di più vocaboli nel medesimo versetto

| ♦ separano le varianti di un versetto da un altro

| separa le varianti di capitoli diversi

|| separa le varianti d'un vangelo da quelle degli altri

Passi della fonte Q nell'ordine di Luca⁴

3,2b-3a	7,1-3.6-10	11,14-20.	12,33-34	14,11	17,6
3,7-12	7,18-23	23	12,39-40.	14,16-23	17,20-21.
3,16-17	7,24-28	11,24-26	42-46	14,26-27	23s.26s.
3,21-22	7,29-35	11,29-32	12,49-53	14,34-35	30.33-37
4,16	9,57-60	11,33	12,54-56	15,4-7	19,12-13.
6,20-23	10,2-12	11,34-35	12,58-59	16,13	15-26
6,27-36	10,13-16	11,39-44.	13,18-21	16,16-17	22,28-30
6,37-42	10,21-24	46-52	13,23-30	16,18	
6,43-45	11,2-4	12,2-12	13,34-35	17,1-2	
6,46-49	11,9-13	12,22-31	14,5	17,3b-4	

Passi della fonte Q nell'ordine di Matteo

Mt 3,7-12 // Lc 3,7-9.16-17	Mt 11,7-11 // Lc 7,24-28
3,16 // 3,21-22	11,12-13 // 16,16
4,1-11 // 4,1-13	11,16-19 // 7,31-35
5,1-12 // 6,20-23	11,21-24 // 10,13-15.12
5,13 // 14,34-35	11,25-27 // 10,21-22
5,15 // 11,33	12,11 // 14,5
5,18 // 16,17	12,22-23 // 11,14
5,25-26 // 12,57-59	12,24-28.30 // 11,15-20.23
5,32 // 16,18	12,32 // 12,10
5,39-42 // 6,29-30	12,33-35 // 6,43-45
5,44-48 // 6,27-28.31-36	12,38-42 // 11,16-32
6,9-13 // 11,2-4	12,43-45 // 11,24-26
6,19-21 // 12,33-34	13,16-17 // 10,23-24
6,22-23 // 11,34-35	13,31-32 // 13,18-19
6,24 // 16,13	13,33 // 13,20
6,25-33 // 12,22-31	16,2-3 // 12,54-56
7,1-5 // 6,37-38.41-42	17,20 // 17,6
7,7-11 // 11,9-13	18,7 // 17,1
7,12 // 6,31	18,12-14 // 15,4-7
7,13-14 // 13,23-24	18,15 // 17,3
7,16-20 // 6,43-45	18,21-22 // 17,4
7,21 // 6,46	19,28 // 22,28-30
22-23 // 13,25-27	20,16 // 13,30
7,24-27 // 6,47-49	21,32 // 7,29-30
8,5-13 // 7,1-3.6b-10; 13,28-29	22,1-10 // 14,15-24
8,19-22 // 9,57-60	23,4.7.12 // 11,46.43; 18,14
9,32-34 // 11,14-15	23,13.23 // 11,52.42
9,37-38 // 10,2	25-27 // 11,39-44
10,7-15 // 10,4-12	29-32 // 11,47-48
10,16-25 // 10,3; 12,11-12; 6,40	23,34-36 // 11,49-51
10,26-33 // 12,2-9	23,37-39 // 13,34-35
10,34-36 // 12,49-53	24,26-28 // 17,23-24.37
37-39 // 14,26-27; 17,33	24,37-41 // 17,26-35
10,40 // 10,16	43-44 // 12,39-40
11,2-6 // 7,18.23	24,45-51 // 12,42-46
	25,10-12 // 13,25
	25,14-29 // 19,12-26

⁴ Si tenga presente che il materiale attribuito alla fonte Q, per convenzione tra gli studiosi, viene riportato secondo l'ordine delle pericopi e la numerazione dei capitoli e dei versetti nel vangelo di Luca (P. es., Q 7,31-35 = Lc 7,31-35)

SINOSSI DIACRONICA

PROLOGO DI GIOVANNI

Mt 1. ¹ Libro della genesi di Gesù Cristo, figlio di Davide, figlio di Abramo.

Mc 1. ¹ Principio del vangelo di Gesù Cristo, Figlio di Dio.

Lc 1. ¹ Poiché molti hanno posto mano a disporre ordinatamente una narrazione degli eventi compiutisi tra noi,
² come ce (li) hanno trasmessi coloro che fin da principio furono testimoni oculari e servitori della Parola,
³ è parso bene anche a me, che ho fatto ricerche fin dall'inizio su tutto accuratamente, di scrivertene con ordine, illustre Teofilo,
⁴ affinché (tu) riconosca la solidità delle parole circa le quali sei stato istruito.

Gv 1. ¹ In principio era la Parola e la Parola era presso Dio, e la Parola era Dio. [cf. v. 17b]
² Questi era in principio presso Dio.
³ Tutto avvenne per mezzo di lui, e senza di lui (non) avvenne neppure una sola cosa. Ciò che è avvenuto ⁴ in lui era vita, e la vita era la luce degli uomini, ⁵ e la luce splende nelle tenebre, e le tenebre non la soprafecero.
⁶ Ci fu un uomo, mandato da Dio; egli (aveva) nome Giovanni.
⁷ Questi venne per (rendere) testimonianza, per testimoniare della luce, perché tutti credessero per mezzo di lui.
⁸ Non era lui la luce, ma (venne) per testimoniare della luce.
⁹ Era la luce vera, (quella) che illumina ogni uomo, venendo nel mondo.
¹⁰ Era nel mondo, e il mondo avvenne per mezzo di lui, e il mondo non lo conobbe.
¹¹ Venne tra la sua gente, e i suoi non lo accolsero.
¹² Ma a quanti lo ricevettero, diede loro potere di diventare figli di Dio, a quelli che credono nel suo nome;
¹³ i quali non da sangue, né da volere di carne, né da volere di uomo, ma da Dio furono generati.
¹⁴ E la Parola divenne carne, e si attendò fra noi; e contemplammo la sua gloria, gloria come di Unigenito dal Padre, pieno di grazia e di verità.
¹⁵ Giovanni testimonia di lui e grida dicendo: «Questi era colui del quale dissi: “Chi viene dietro di me è passato davanti a me, poiché era prima di me”».
¹⁶ Poiché dalla sua pienezza noi tutti ricevemmo, e grazia su grazia.
¹⁷ Poiché la Legge fu data per mezzo di Mosè; la grazia e la verità avvennero per mezzo di Gesù Cristo.
¹⁸ Dio, nessuno (l')ha mai visto; (l')Unigenito Iddio, che è (rivolto) verso il seno del Padre, lui (lo) raccontò.

(cf. 1,1)

Gv 1,3-4 Senza di lui (non) avvenne neppure una sola cosa. Ciò che è avvenuto ⁴ in lui era vita: P^{75c} C (D) L W^s 050* vl(b) vg^{ww} syr(c) sa Clem Orig Greg-Ny Athan Cyr-J Tert Cypr Bo GNT : senza di lui (non) avvenne neppure una sola cosa di quello che è avvenuto. ⁴ In lui era vita: $\aleph^2$ (Θ) Ψ (f¹) f¹³ 33 565 579 597 700 892 1424 1505 Byz vg^{clm} syr(p h) bo arm æth geo slav M O : ... niente... P⁶⁶ $\aleph^*$ D f¹ : ... neppure una sola cosa... (Codici senza o con interpunzione incerta): $\aleph^*$ P^{66.75*} A B Δ f¹ 1506 | **13** I quali non da sangue... ma da Dio furono generati: P⁶⁶ $\aleph$ B² C D^c L W^s Ψ f¹ f¹³ 33 Byz vl vg syr(p h) co arm æth geo slav Orig GNT : i quali non da sangue... ma da Dio ebbero origine: P⁷⁵ A B* Δ Θ 28 1071 : il quale non da sangue... fu generato (qui non ex sanguinibus... natus est): vl(b) Iren(lat) Orig(lat^{1/2}) Tert | **14** Pieno di grazia e di verità: B^c GNT : pieno di grazia della verità: B* | **18** Unigenito Iddio: P⁶⁶ $\aleph^*$ B C* L syr(p) Greg-Ny GNT : l'Unigenito Iddio: P⁷⁵ $\aleph^1$ 33 pc : il Figlio unigenito: A C⁵ Δ Θ Ψ f¹ f¹³ 565 579 892 1241 1424 Byz vl(pl) vg syr(c h) arm æth slav Greg-Na Chrys Tert Bo ||

PROLOGO DI LUCA

Mt/Mc Lc 1. ¹ Poiché molti hanno posto mano a disporre ordinatamente una narrazione degli eventi compiutisi tra noi,
² come ce (li) hanno trasmessi coloro che fin da principio furono testimoni oculari e servitori della Parola,
³ è parso bene anche a me, che ho fatto ricerche fin dall'inizio su tutto accuratamente, di scrivertene con ordine, illustre Teofilo,
⁴ affinché (tu) riconosca la solidità delle parole circa le quali sei stato istruito.

INFANZIA DI GESÙ SECONDO LUCA

Annuncio della nascita di Giovanni Battista

Mt/Mc Lc 1. ⁵ Ci fu(rono) nei giorni di Erode, re della Giudea, un sacerdote di nome Zaccaria, della classe di Abia, e sua moglie dalle figlie di Aronne, e il suo nome (era) Elisabetta.
⁶ Ora, ambedue erano giusti davanti a Dio, camminando irreprensibili in tutti i comandamenti e precetti del Signore.
⁷ E(ppure) non avevano (alcun) figlio, perché Elisabetta era sterile, e ambedue erano avanzati nei loro giorni.
⁸ Ora, avvenne che mentre egli prestava il servizio sacerdotale nel turno della sua classe davanti a Dio,
⁹ secondo l'usanza del servizio sacerdotale, gli toccò in sorte di bruciare l'incenso, entrando nel santuario del Signore;
¹⁰ e tutta la moltitudine del popolo stava pregando fuori, all'ora (dell'offerta) dell'incenso.
¹¹ Ora, apparve a lui un angelo del Signore, stando ritto alla destra dell'altare dell'incenso.
¹² E si turbò Zaccaria vedendo(lo), e (la) paura cadde su di lui.
¹³ Ma l'angelo gli disse: «*Non temere, Zaccaria, poiché è stata esaudita la tua preghiera (Dn 10,12), e tua moglie Elisabetta ti genererà un figlio, e chiamerai il suo nome Giovanni.*
¹⁴ E sarà per te (motivo di) gioia ed esultanza, e molti gioiranno per la sua nascita,
¹⁵ perché sarà grande dinanzi al Signore, e *non berrà vino e bevanda inebriante (Nm 6,3), e sarà riempito di Spirito Santo fin dal ventre di sua madre,*
¹⁶ e farà ritornare molti dei figli d'Israele al Signore loro Dio.
¹⁷ Ed egli andrà dinanzi a lui con lo spirito e la potenza di Elia, *per far ritornare i cuori dei padri verso i figli (Ml 3,23-24)* e i ribelli alla saggezza dei giusti, per preparare al Signore un popolo ben disposto».
¹⁸ E Zaccaria disse all'angelo: «*Da che cosa conoscerò questo (Gn 15,8)? Perché io sono vecchio e mia moglie (è) avanzata nei suoi giorni.*
¹⁹ E rispondendo l'angelo gli disse: «Io sono Gabriele, che sto dinanzi a Dio, e sono stato mandato a parlarti e annunziarti la buona notizia di queste cose.
²⁰ Ed ecco, sarai muto e non potrai parlare fino al giorno in cui avverranno queste cose, perché non hai creduto alle mie parole, che si compiranno a loro tempo».
²¹ E il popolo stava aspettando Zaccaria, e si meravigliava per il suo indugiare nel santuario.
²² Ora, quando uscì non poteva parlare loro, e capirono che aveva visto una visione nel santuario; ed egli faceva loro dei cenni e restava muto.
²³ E avvenne che, come si compirono i giorni del suo servizio liturgico, andò a casa sua.
²⁴ Ora, dopo quei giorni, Elisabetta, la sua moglie, concepì, e si teneva nascosta per cinque mesi, dicendo:
²⁵ «Così ha fatto per me il Signore nei giorni in cui ha guardato verso (di me) per togliere la mia vergogna tra gli uomini».

Annuncio a Giuseppe

Mt 1. ¹⁸ Ora, l'origine di Gesù Cristo era così: la madre di lui Maria essendo promessa sposa a Giuseppe, prima che essi venissero (ad abitare) insieme, si trovò d'avver (concepito) in grembo da Spirito Santo. (cf. v. 20b)
¹⁹ Ora, Giuseppe suo sposo, essendo giusto e non volendo denunciarla, decise di ripudiarla di nascosto.
²⁰ Ora, mentre egli pensava a queste cose, ecco, un angelo del Signore gli apparve in sogno dicendo: «Giuseppe, figlio di Davide, non temere di prendere con (te) Maria, la tua sposa; perché quello (che è stato) generato in lei è da Spirito Santo.
²¹ Ora, partorirà un figlio (cf. v. 18b) e (tu) chiamerai il suo nome Gesù: egli infatti salverà il suo popolo dai loro peccati». ²² Ora, tutto questo è avvenuto affinché si compisse ciò che fu detto dal Signore per mezzo del profeta che dice: ²³ *Ecco, la vergine avrà in grembo e partorirà un figlio, e chiameranno il suo nome Emmanuele* (Is 7,14), che tradotto significa «Dio con noi». (cf. v. 20c)

²⁴ Ora, Giuseppe, alzatosi dal sonno, fece come gli aveva prescritto l'angelo del Signore e prese con (sé) la sua sposa;
²⁵ e non la conosceva finché partorì un figlio; e chiamò il suo nome Gesù. (cf. Lc 2,1-7.21)

Annuncio a Maria

Mc Lc 1. ²⁶ Ora, al sesto mese, l'angelo Gabriele fu mandato da Dio in una città della Galilea, che (aveva) nome Nazareth, ²⁷ a una vergine, promessa sposa a un uomo, che (aveva) nome Giuseppe, della casa di Davide, e il nome della vergine (era) Maria. ²⁸ Ed entrato da lei disse: «Gioisci, piena di grazia, il Signore (è) con te!». ²⁹ Ora, ella fu molto turbata per la parola (cf. v. 30) e si domandava che senso avesse questo saluto. ³⁰ E l'angelo le disse: «Non temere, Maria, (cf. v. 27) perché hai trovato grazia presso Dio. (cf. v. 35) ³¹ Ed ecco, concepirai nel grembo e partorirai un figlio, e chiamerai il suo nome Gesù (Gn 16,11; Is 7,14). ³² Questi sarà grande e sarà chiamato Figlio dell'Altissimo, e il Signore Dio gli darà il trono di Davide, suo padre, ³³ e regnerà sulla casa di Giacobbe per i secoli e il suo regno non avrà fine» (2Sam 7,16; Is 9,6). ³⁴ Allora Maria disse all'angelo: «Come sarà questo, poiché non conosco uomo?». ³⁵ E rispondendo l'angelo le disse: «(Lo) Spirito Santo verrà su di te e (la) potenza dell'Altissimo ti coprirà con la sua ombra; perciò anche quello che nascerà santo, sarà chiamato Figlio di Dio. ³⁶ Ed ecco, Elisabetta, la tua parente, pure lei ha concepito un figlio nella sua vecchiaia, e questo è il mese sesto per lei, che (era) chiamata sterile; ³⁷ poiché nessuna cosa sarà impossibile a Dio» (Gn 18,14). ³⁸ Ora, Maria disse: «Ecco la serva del Signore; avvenga a me secondo la tua parola». E l'angelo (se ne) andò da lei.

Visita di Maria a Elisabetta

Mt/Mc Lc 1. ³⁹ Ora Maria, levatasi in quei giorni, partì in fretta verso la (regione) montagnosa, in una città di Giuda, ⁴⁰ ed entrò nella casa di Zaccaria e salutò Elisabetta. ⁴¹ E avvenne, come Elisabetta udì il saluto di Maria, (che) il bimbo sussultò nel suo ventre, ed Elisabetta fu riempita di Spirito Santo ⁴² ed esclamò con un forte grido e disse: «Benedetta tu fra le donne e benedetto il frutto del tuo ventre! ⁴³ E da dove (è concesso) a me questo, che la madre del mio Signore venga a me? ⁴⁴ Ecco, infatti, come è giunta la voce del tuo saluto ai miei orecchi, [cf. Gv 3,29b] il bimbo ha sussultato di esultanza nel mio ventre. (cf. v. 14) ⁴⁵ E beata colei che ha creduto che avrà compimento ciò che le è stato detto dal Signore!». ⁴⁶ E Maria disse: «L'anima mia magnifica il Signore, ⁴⁷ e il mio spirito esulta in Dio mio Salvatore (Ab 3,18); ⁴⁸ poiché ha rivolto lo sguardo alla bassezza della sua serva (1Sam 1,11). Ecco infatti, d'ora in poi tutte le generazioni mi diranno beata (Gn 30,13), ⁴⁹ poiché grandi cose ha fatto a me il Potente. E santo (è) il suo nome (Sal 111,9), ⁵⁰ e la sua misericordia (si estende) per generazioni e generazioni su quelli che lo temono (Sal 103,13.17). ⁵¹ (Egli) ha fatto (gesta di) potenza con il suo braccio: ha disperso i superbi nel pensiero del loro cuore (Sal 89,11), ⁵² ha buttato giù i potenti dai troni e ha innalzato gli umili (Gb 5,11; 12,19; Sir 10,14), ⁵³ gli affamati ha ricolmato di beni (Sal 107,9) e i ricchi ha rimandato (a mani) vuote.

Mt 1,18 Origine: P¹ ⲛ B C P W Z Δ Θ f¹ 579 arm Eus GNT : generazione: L f¹³ 33 565 700 892 Byz vl vg slav Orig | ♦ **25** Figlio: ⲛ B Z 071^{vid} f¹ f¹³ 33 vl(pr) vg syr(s c) mae geo GNT : il suo figlio primogenito: (cf. Lc 2,7) C D^c L W 087 892 1241 Byz vl(aur f ff¹ q) vg syr(p h) arm aeth slav Diat Cyr-J || **Lc 1,28** (È) con te: ⲛ B L W Ψ f¹ 565 579 1241 co arm geo Hesy GNT : + benedetta tu fra le donne: (cf. 1,42) A C D Δ Θ f¹³ 33 892 Byz vl vg syr(p h) aeth slav Diat [M] | ♦ **35** Quello che nascerà: ⲛ B D L W Δ Ψ 565 892 1241 vl(pr) vg^{ww} syr(h) co arm slav GNT : + da te: C* Θ f¹ 33 vl(pr) vg^{clm} aeth Tert | ♦ **46** Maria: ⲛ B C² (C* D) L W Δ Θ Ξ Ψ f¹ f¹³ 33 565 700 892 1241 (vl[pl] vg) syr bo arm aeth geo Diat GNT : Elisabetta vl(a b 1*) Iren(arm) Nicetas ||

Mt|Mc | Lc 1. ⁵⁴ *Ha soccorso Israele, suo servo* (Is 41,8-9), *ricordandosi della (sua) misericordia* (Sal 98,3),
⁵⁵ *come aveva parlato ai nostri padri,*
a favore di Abramo e della sua discendenza in eterno» (Mic 7,20; Gn 12,3; 2Sam 22,51).
⁵⁶ Ora, Maria rimase con lei circa tre mesi, e (poi) ritornò a casa sua.

Nascita di Giovanni Battista

Mt|Mc | Lc 1. ⁵⁷ Ora, per Elisabetta si compì il tempo in cui ella doveva partorire, e generò un figlio.
⁵⁸ E i vicini di casa e i parenti di lei udirono che il Signore
aveva magnificato la sua misericordia con lei, e gioivano con lei.
⁵⁹ E avvenne (che) nel giorno ottavo vennero per circumcidere il bambino,
e volevano chiamar(lo) Zaccaria, dal nome di suo padre.
⁶⁰ Allora sua madre, prendendo la parola, disse: «No, ma si chiamerà Giovanni».
⁶¹ E le dissero: «Non c'è nessuno della tua parentela che si chiami con questo nome».
⁶² Ora, facevano cenni a suo padre come voleva che fosse chiamato.
⁶³ Ed (egli), chiesta una tavoletta, scrisse dicendo: «Giovanni è il suo nome». E tutti furono meravigliati.
⁶⁴ Ora, la sua bocca si aprì sull'istante e (si sciolse) la sua lingua, e parlava benedicendo Dio.
⁶⁵ E ci fu timore su tutti i loro vicini di casa,
e in tutta la (regione) montagnosa della Giudea si discorreva di tutte queste cose,
⁶⁶ e tutti quelli che udirono, (le) posero nel loro cuore dicendo:
«Che sarà mai di questo bambino?». E infatti la mano del Signore era con lui.
⁶⁷ E Zaccaria, suo padre, fu riempito di Spirito Santo e profetò dicendo:
⁶⁸ «*Benedetto il Signore, il Dio di Israele* (Sal 41,14; 72,18; 106,48),
poiché ha visitato e ha fatto la *redenzione per il suo popolo* (Sal 111,9),
⁶⁹ e ha suscitato per noi un *corno di salvezza* nella casa di *Davide*, suo servo (Sal 18,3; 132,17),
⁷⁰ come aveva parlato per bocca dei suoi santi profeti da secoli,
⁷¹ salvezza dai nostri nemici e dalla mano di tutti quelli che ci odiano,
⁷² per fare misericordia con i nostri padri e *ricordarsi della sua santa alleanza* (Sal 105,8; 106,45; Lv 26,42),
⁷³ del giuramento che giurò ad Abramo, nostro padre, di dare a noi (la possibilità),
⁷⁴ liberati dalla mano dei nemici, di rendergli culto senza paura,
⁷⁵ in santità e giustizia dinanzi a lui, per tutti i nostri giorni.
⁷⁶ Ora, anche tu, bambino, sarai chiamato profeta dell'Altissimo;
infatti, andrai *dinanzi al Signore a preparare le sue vie* (Mt 3,1; Is 40,3),
⁷⁷ per dare la conoscenza della salvezza al suo popolo, in remissione dei loro peccati,
⁷⁸ grazie alle viscere di misericordia del nostro Dio, per le quali ci visiterà (il sole) che sorge dall'alto,
⁷⁹ per illuminare *quelli che siedono in tenebre e ombra di morte* (Sal 107,10; Is 9,1),
per dirigere i nostri piedi nella via di pace».
⁸⁰ Ora, il bambino cresceva e si fortificava in spirito,
ed era nei deserti fino al giorno della sua manifestazione a Israele.

Nascita di Gesù

Mt|Mc | Lc 2. ¹ Ora, avvenne (che) in quei giorni uscì da parte
di Cesare Augusto (l')editto di censire tutta la (terra) abitata.
² Questo primo censimento avvenne quando governava la Siria Quirinio.
³ E tutti andavano a farsi censire, ciascuno nella propria città.
⁴ Ora, anche Giuseppe salì dalla Galilea, dalla città di Nazareth, nella Giudea, nella città di Davide,
che si chiama Betlemme, perché egli era della casa e della famiglia di Davide,
⁵ per farsi censire con Maria, la sua promessa sposa, che era incinta.
⁶ Ora, avvenne che mentre essi erano là *si compirono i giorni in cui ella doveva partorire* (Gn 25,24),
⁷ e partorì il suo figlio primogenito, (cf. Mt 1,25a)
e lo avvolse in fasce e lo adagiò in una mangiatoia,
poiché non c'era posto per loro nella stanza (al piano superiore).

Lc 1,74 Nemici: Ⲇ B L W f¹³ 1 565 892 GNT: nemici nostri: A C D Δ Θ Ψ 0177 28 33 700 1241 1424 1505 Byz vl vg syr sa bo æth slav Orig Cyr Hier | ◆ 78 Visiterà: Ⲇ* B L W Θ 0177 syr(s p) co Hier Bo M GNT: visitò: Ⲇ² A D Ξ Ψ 0130 f¹ f¹³ 28 33 565 579 892 1241 Byz vl vg syr(h) æth slav Cyr G (O) | 2,2 Quirinio: f¹³ 565 892 1424: Quirenio GNT: Quir(e)inio: B W 0177 vl(pr) vg sa | ◆
4 Nazareth: GNT: Nazaret: B rel G ||

Visita dei Magi

Mt 2. ¹ Ora, essendo nato Gesù a Betlemme della Giudea, nei giorni del re Erode, ecco, dei Magi giunsero a Gerusalemme da Oriente, ² dicendo: «Dov'è il (neo)nato re dei giudei? Infatti, abbiamo visto la sua stella al sorgere e siamo venuti ad adorarlo». ³ Ora, udendo (ciò), il re Erode fu turbato e tutta Gerusalemme con lui, ⁴ e radunati tutti i gran sacerdoti e scribi del popolo, si informava da loro dove fosse nato il Cristo. (cf. v. 2) ⁵ Ora, essi gli dissero: «A Betlemme della Giudea; così infatti sta scritto per mezzo del profeta: [cf. Gv 7,41-42] ⁶ *E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei per nulla la più piccola tra i capoluoghi di Giuda; da te infatti uscirà un capo* (Mic 5,1), *che pascolerà il mio popolo, Israele*» (2Sam 5,2). ⁷ Allora Erode, chiamati di nascosto i Magi, si fece precisare da loro il tempo in cui era apparsa la stella, ⁸ e mandandoli a Betlemme, disse: «Essendo andati, investigate accuratamente sul bambino; quando poi (lo) avrete trovato, riferitelo a me, perché anch'io venendo lo adori». ⁹ Ora, essi, udito il re, partirono; ed ecco, (cf. v. 11) la stella che avevano visto nel sorgere, li precedeva, finché arrivata si fermò sopra (il luogo) dove era il bambino. ¹⁰ Ora, vedendo la stella, gioirono fortemente di grande gioia. ¹¹ E venuti nella casa videro il bambino con Maria, sua madre, e prostratisi lo adorarono, e aperti i loro tesori gli presentarono (come) doni (Sal 72,10-11) oro e incenso (Is 60,6) e mirra. ¹² E avendo ricevuto in sogno un responso di non ritornare da Erode, si ritirarono nel loro paese per altra via.

Annuncio ai pastori

Mc **Lc 2.** ⁸ E c'erano dei pastori in quella regione, che pernottavano nei campi e vegliavano (durante) le veglie della notte sul loro gregge. ⁹ E un angelo del Signore si presentò loro (cf. v. 11) e la gloria del Signore li circondò di luce, e temettero di timore grande. ¹⁰ E disse loro l'angelo: «Non temete! Ecco infatti, vi annuncio una grande gioia, che sarà per tutto il popolo, ¹¹ poiché oggi vi è nato (il) Salvatore, che è Cristo Signore, nella città di Davide. ¹² E questo (è) per voi il segno: troverete un bimbo avvolto in fasce e giacente in una mangiatoia». ¹³ E all'improvviso ci fu con l'angelo una moltitudine dell'esercito celeste, che lodavano Dio e dicevano: ¹⁴ «Gloria (è) negli altissimi (cieli) a Dio e sulla terra pace tra gli uomini della (sua) benevolenza». ¹⁵ E avvenne (che), quando gli angeli (se ne) furono andati da loro verso il cielo, i pastori si dicevano gli uni gli altri: «Passiamo dunque fino a Betlemme e vediamo questa parola-evento che (è) accaduta, che il Signore ci ha fatto conoscere». ¹⁶ E vennero affrettandosi e trovarono Maria e Giuseppe e il bimbo giacente nella mangiatoia. ¹⁷ Ora, avendo(lo) visto, fecero conoscere la parola-evento detta loro circa questo bambino. ¹⁸ E tutti quelli che udirono, furono meravigliati delle cose dette loro dai pastori. (v.16) ¹⁹ Ora, Maria custodiva tutte queste parole-evento, riflettendo (su di esse) nel suo cuore. ²⁰ E i pastori (se ne) ritornarono, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e avevano visto, come era stato detto loro.

Imposizione del nome a Gesù

Mt**Mc** **Lc 2.** ²¹ E quando si compirono otto giorni per circoncidere, fu chiamato con il nome Gesù, quello (con il quale era stato) chiamato dall'angelo prima che egli fosse concepito nel ventre. (cf. Mt 1,25b)

Presentazione al tempio – Incontro con Simeone e Anna

Mt**Mc** **Lc 2.** ²² E quando si compirono i giorni della loro purificazione (Lv 12,3,6) secondo la Legge di Mosè, lo condussero su a Gerusalemme per presentar(lo) al Signore, ²³ come sta scritto nella Legge del Signore: *Ogni maschio che apre il grembo materno, sarà considerato consacrato al Signore* (Es 13,2.12.15), ²⁴ e per dare (in) sacrificio, secondo che è detto nella Legge del Signore, *una coppia di tortore o due piccoli di colombe* (Lv 5,7; 12,8). ²⁵ Ed ecco, c'era un uomo a Gerusalemme che (aveva) nome Simeone, e questo uomo (era) giusto e pio, che aspettava la consolazione d'Israele, e lo Spirito Santo era su di lui. ²⁶ E aveva ricevuto un responso dallo Spirito Santo che non avrebbe visto la morte prima di aver visto il Cristo del Signore.

Lc 2,11 Cristo Signore: ⲛ B D L (inv W) Δ Θ Ξ Ψ v1 vg rel GNT: Cristo del Signore: v1(β r^l) Diat(arm) | ♦ **14** Tra gli uomini della (sua) benevolenza: ⲛ* A B* D W v1(d) vg^{ww} sa Cyr-J GNT: agli uomini benevolenza: ⲛ² B² L Θ Ξ Ψ f¹ f¹³ 565 892 1241 Byz syr bo arm ath geo slav Eus: tra gli uomini di buona volontà 372 v1 vg^{clm} Hil | ♦ **22** Della loro purificazione: B GNT: della sua purificazione: D v1(pr) vg syr(s) ||

Mt **Mc** **Lc 2.** ²⁷ E venne nello Spirito al tempio,
e quando i genitori (vi) introdussero il bambino Gesù per fare essi
secondo la consuetudine della Legge a suo riguardo,
²⁸ allora egli lo accolse tra le braccia e benedisse Dio e disse:
²⁹ «Adesso licenzia in pace il tuo servo, Padrone, secondo la tua parola,
³⁰ poiché i miei occhi hanno visto la tua *salvezza* (Is 40,5),
³¹ che hai preparato *al cospetto di tutti i popoli* (Is 52,10),
³² *luce* di rivelazione per le *nazioni* e gloria del tuo popolo *Israele*» (Is 42,6; 49,6).
³³ E suo padre e la madre erano meravigliati delle cose dette a suo riguardo.
³⁴ E Simeone li benedisse e disse a Maria, sua madre:
«Ecco, questi è posto per (la) caduta e (la) risurrezione di molti in Israele
e a segno (cui sarà) contraddetto,
³⁵ – ma anche l'anima di te stessa una spada trapasserà –
affinché siano rivelati i pensieri (che procedono) da molti cuori».
³⁶ C'era anche Anna, una profetessa figlia di Fanuel, della tribù di Aser;
– essa (era) avanzata in molti giorni, essendo vissuta con il marito sette anni dalla sua verginità,
³⁷ ed essa (era rimasta) vedova fino all'età di ottantaquattro anni, –
la quale non si allontanava dal tempio,
rendendo culto con digiuni e preghiere notte e giorno.
³⁸ E sopraggiunta in quella stessa ora, lodava Dio
e parlava di lui a tutti quelli che aspettavano la redenzione di Gerusalemme.

Dimora di Gesù a Nazareth

Mt 2. ²¹ Ora, egli alzatosi prese con (sé) il bambino
e sua madre ed entrò nella terra di Israele.
²² ... Si ritirò nelle parti della Galilea,
²³ e venne ad abitare in una città detta Nazaret,
affinché si compisse ciò che fu detto
per mezzo dei profeti: «Sarà chiamato Nazoreo».

Mc **Lc 2.** ³⁹ E quando ebbero compiuto tutte le cose,
secondo la Legge del Signore,
ritornarono nella Galilea,
nella loro città di Nazareth.
⁴⁰ Ora, il bambino cresceva e si fortificava
pieno di sapienza, e (la) grazia di Dio era su di lui.

Gesù fra i dottori nel tempio

Mt **Mc** **Lc 2.** ⁴¹ E i suoi genitori si recavano ogni anno a Gerusalemme per la festa di Pasqua.
⁴² E quando fu di dodici anni, essendo essi saliti secondo l'usanza della festa
⁴³ e avendo finito i giorni (della festa), mentre essi ritornavano,
il fanciullo Gesù rimase a Gerusalemme, e i suoi genitori non (lo) seppero.
⁴⁴ Ma credendo che egli fosse nella comitiva, fecero il cammino di una giornata,
e lo ricercavano tra i parenti e i conoscenti,
⁴⁵ e non avendo (lo) trovato, ritornarono a Gerusalemme, ricercandolo.
⁴⁶ E avvenne (che) dopo tre giorni lo trovarono nel tempio,
seduto in mezzo ai maestri, ascoltandoli e interrogandoli.
⁴⁷ Ora, tutti quelli che lo ascoltavano erano sbalorditi per la sua intelligenza e le sue risposte.
⁴⁸ E (i genitori) vedendolo, rimasero stupefatti, e sua madre gli disse:
«Figlio, perché ci hai fatto così? Ecco, tuo padre e io ti cercavamo addolorati».
⁴⁹ Ed (egli) disse loro: «Perché mi cercavate?
Non sapevate che io devo essere (occupato) nelle cose del Padre mio?».
⁵⁰ Ed essi non compresero la parola che disse loro.
⁵¹ E scese con loro e venne a Nazareth, ed era loro sottomesso.
E sua madre conservava tutte (queste) parole-evento nel suo cuore.
⁵² E Gesù *cresceva* nella sapienza e (in) statura
e *grazia presso Dio e gli uomini* (1 Sam 2,21.26).

Mt 2,23 Nazaret: ⚡ B D L 33 892 1241 1424 GNT: Nazareth: C N W Γ 0250 f¹³ 565 *al vl(pr)* vg co : Nazarà: P^{70vid} Eus || **Lc 2,33**
Suo padre: ⚡ B D L W 1 700 1241 vg syr(s) sa slav Cyr-J Hier GNT: Giuseppe: A Δ Θ Ψ 33 565 892 Byz vl syr(p h) | ⚡ 38 Gerusalem-
me: ⚡ A B D L Θ Ψ 0130 f¹³ 33 565* 579 700 892 1241 1424 Byz vl vg syr(s p h) co slav GNT: Israele: 1216 vl(a r¹) vg^{clm} Tert ||

INFANZIA DI GESÙ SECONDO MATTEO

ESORDIO – Genealogia

Mt 1. ¹ Libro dell'origine di Gesù Cristo, (v. 16)
figlio di Davide, figlio di Abramo.

² Abramo generò Isacco,

Isacco generò Giacobbe,

Giacobbe generò Giuda

e i suoi fratelli,

³ Giuda generò Fares

e Zara da Tamar,

Fares generò Esrom, (v. 12)

Esrom generò Aram,

⁴ Aram generò Aminadab,

Aminadab generò Naasson,

Naasson generò Salmon,

⁵ Salmon generò Booz da Rachab,

Booz generò Obed da Rut,

Obed generò Iesse, (v. 6)

⁶ Iesse generò il re Davide. (v. 5)

Davide generò Salomone dalla (donna) di Uria,

⁷ Salomone generò Roboamo, (v. 4)

Roboamo generò Abia, (v. 3)

Abia generò Asaf, (v. 2)

⁸ Asaf generò Giosafat,

Giosafat generò Ioram,

Ioram generò Ozia,

⁹ Ozia generò Ioatam,

Ioatam generò Achaz,

Achaz generò Ezechia,

¹⁰ Ezechia generò Manasse,

Manasse generò Amos,

Amos generò Giosia,

¹¹ Giosia generò Ieconia e i suoi fratelli al (tempo della) deportazione di Babilonia.

¹² Dopo la deportazione di Babilonia, Ieconia generò Salatiel,

Salatiel generò Zorobabele, (cf. Lc 3,27)

¹³ Zorobabele generò Abiud,

Abiud generò Eliakim,

Eliakim generò Azor,

¹⁴ Azor generò Sadok,

Sadok generò Achim,

Achim generò Eliud,

¹⁵ Eliud generò Eleazar,

Eleazar generò Mattan,

Mattan generò Giacobbe,

¹⁶ Giacobbe generò Giuseppe, lo sposo di Maria, (cf. Lc 3,23)

dalla quale fu generato Gesù, detto Cristo.

¹⁷ Dunque, tutte le generazioni da Abramo fino a Davide (sono) quattordici generazioni,

e da Davide fino alla deportazione di Babilonia quattordici generazioni,

e dalla deportazione di Babilonia al Cristo quattordici generazioni.

Mc **Lc 3.** ²³ E lo stesso Gesù, cominciando (il ministero), aveva circa trent'anni, essendo figlio, come si credeva, di Giuseppe, di Eli, ²⁴ di Mattat, di Levi, di Melchi, di Iannai, (v. 34)

di Giuseppe,

²⁵ di Mattatia, di Amos, di Naum, di Esli,

di Naggai,

²⁶ di Maat, di Mattatia, di Semein, di Iosech, (v. 33)

di Ioda,

²⁷ di Ioanan, di Resa, di Zorobabele, di Salatiel,

di Neri,

²⁸ di Melchi, di Addi, di Kosam, di Elmadam, di Er,

²⁹ di Gesù, di Eliezer, di Iorim, di Mattat, di Levi,

³⁰ di Simeone, di Giuda, di Giuseppe, di Ionam, (v. 32)

di Eliakim,

³¹ di Melea, di Menna, di Mattata, di Natam,

di Davide,

³² di Iesse, di Obed, di Booz, di Sala,

di Naasson, (v. 31)

³³ di Aminadab, di Admin, di Arni, di Esrom,

di Fares, di Giuda,

³⁴ di Giacobbe, di Isacco, di Abramo, di Tara,

di Nachor,

³⁵ di Seruch, di Ragau, di Falek, di Eber, di Sala,

³⁶ di Kainam, di Arfaxad, di Sem, di Noè, di Lamech,

³⁷ di Matusala, di Enoch, di Iaret, di Maleleel,

di Kainam,

³⁸ di Enos, di Set, di Adamo, di Dio.

Mt 1,11 Generò: Ⲱ B C L W f¹³ 28 565 700 892 1241 1424 Byz vl vg syr(s p c) co arm æth geo slav GNT : + Ioakim. Ioakim generò: M Σ Θ f¹ 33 1505 syr(h) | ♦ **16** Giuseppe, lo sposo di Maria, dalla quale fu generato Gesù, detto Cristo: P¹ Ⲱ B C L W 33 565 700 892 1241 Byz vl(f ff¹) vg syr(p h) sa geo slav GNT : Giuseppe, al quale la promessa sposa la vergine Maria generò Gesù, detto Cristo: Θ f¹³ vl(pr) : Giuseppe, al quale era promessa sposa la vergine Maria, generò Gesù, detto Cristo: syr(s) ||

INDICE GENERALE

<i>Premessa</i>	pag. V	<i>Cosa fare per conseguire la vita eterna</i>	pag. 92
<i>Introduzione</i>	» VI	<i>Piccola catechesi sulla preghiera</i>	» 93
PROLOGO DI GIOVANNI	» 1	<i>Contrasti con i farisei</i>	» 94
PROLOGO DI LUCA	» 2	<i>Istruzioni per i discepoli</i>	» 97
INFANZIA DI GESÙ		<i>Appello urgente alla conversione</i>	» 101
SECONDO LUCA	» 2	<i>Intermezzo conviviale</i>	» 103
SECONDO MATTEO	» 7	<i>Catechesi del discepolato</i>	» 104
FASE PREPARATORIA AL MINISTERO		<i>Parabole della misericordia divina</i>	» 105
PREDICAZIONE DI GIOVANNI BATTISTA.....	» 10	<i>Buon uso dei beni terreni</i>	» 106
GESÙ CONSACRATO MESSIA AL GIORDANO	» 12	<i>Venuta del regno</i>	» 108
MINISTERO PUBBLICO		MINISTERO IN GIUDEA PEREA E A GERUSALEMME	
INIZIO DELL' ATTIVITÀ DI GESÙ.....	» 15	<i>Catechesi vocazionale</i>	» 110
MINISTERO IN GALILEA	» 21	<i>Gesù alla festa delle Capanne e Dedicazione</i> »	114
<i>Discorso della montagna</i>	» 24	<i>Cammino di Gesù verso la morte</i>	» 123
<i>Ministero a Cafarnao e nei dintorni</i>	» 32	MINISTERO FINALE A GERUSALEMME	
<i>Controversie “galilaiche”</i>	» 34	<i>Confronto decisivo con i capi dei giudei..</i> »	128
<i>Discorso della pianura</i>	» 38	<i>Discorso escatologico</i>	» 138
<i>Racconti di miracoli [Mt]</i>	» 41	LA PASSIONE	
<i>Discorso di missione</i>	» 50	<i>Complotto contro Gesù – Ultima Cena</i>	» 146
<i>Gesù, Sapienza di Dio, Servo diletto</i>	» 53	<i>Discorsi dell'ultima Cena</i>	» 152
<i>Calunnie dei farisei</i>	» 56	<i>Gesù al Getsemani</i>	» 158
<i>Discorso in parabole</i>	» 60	<i>Gesù davanti al sinedrio</i>	» 161
<i>Racconti di miracoli [Mc.Lc.Gv]</i>	» 65	<i>Gesù davanti a Pilato</i>	» 164
<i>Sezione dei pani</i>	» 74	<i>Crocifissione</i>	» 168
RIVELAZIONE DEL MISTERO DEL MESSIA		<i>Morte di Gesù</i>	» 170
SEQUELA DI CRISTO CROCIFISSO.....	» 82	LA RISURREZIONE	
<i>Discorso ecclesiale</i>	» 87	<i>La tomba vuota – Apparizioni del risorto</i> »	173
IL CAMMINO DI GESÙ VERSO GERUSALEMME	» 90	<i>Ascensione</i>	» 178
<i>I collaboratori di Gesù</i>	» 90	I. TAVOLA SINOTTICA.....	» 179
		II. INDICE ANALITICO.....	» 191
		III. TAVOLA CRONOLOGICA	» 201
		INDICE GENERALE	» 205